

La Didactique du Français Idiomatique



L'emploi naturel et spontané des expressions figées dans le discours est la preuve indéniable, sans être la seule, d'une bonne maîtrise de la langue étrangère chez les apprenants. Ainsi en conviennent la plupart des didacticiens, ainsi que les auteurs du *Cadre européen commun de référence pour les langues* qui préconisent, dans leurs recommandations, l'importance du bon usage des expressions idiomatiques et en demandent la possession au niveau C2, le dernier stade du parcours de l'apprentissage d'une langue. Or l'art d'employer les expressions figées avec aisance et à

bon escient en langue étrangère requiert un entraînement progressif et continu qui exige une mise en place précoce dans le processus d'enseignement pour l'acquisition d'une compétence active chez l'apprenant.

C'est dans ce but qu'est né cet ouvrage, *La didactique du français idiomatique*, soucieux d'apporter des éléments d'appui à l'apprentissage des expressions figées du français langue étrangère. Une large exposition sur les aspects qui sous-tendent la didactique de la phraséologie, ou phraséodidactique, en général et celle du français en particulier, précède la présentation d'une méthode intitulée *Le français idiomatique* qui est proposée en deux niveaux, débutant (1) et avancé (2), et accompagnée d'un glossaire. Le théoricien y trouvera ainsi un sujet de réflexion et l'enseignant un instrument de travail destiné à faciliter leur tâche. Mais c'est surtout aux apprenants que s'adresse cet ouvrage qui prétend leur faire prendre conscience d'une partie incontournable de la langue. Car, quoiqu'on en dise ou qu'on en pense, savoir parler une langue, c'est la parler, certes, correctement, mais aussi et surtout idiomatiquement !

Isabel González Rey est maître de conférences en langue française à la Faculté des Sciences Humaines de l'Université de Saint Jacques de Compostelle. Elle est aussi l'auteur de *La phraséologie du français* (PUM, 2002) dont elle cherche à appliquer les principes théoriques dans le présent ouvrage. Elle a également coordonné aux éditions E.M.E. deux volumes, *Les expressions figées en didactique des langues étrangères* et *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, qui offrent une panoplie des aspects les plus débattus en phraséodidactique dans la plupart des langues européennes.



ISBN : 978-2-930481-39-5
Dépôt légal : 2008/9202/04
Prix de vente : 26.00 EUR



La didactique du français idiomatique

Isabel González Rey

GF



Isabel González Rey

La didactique du français idiomatique

E.M.E.

BON DE COMMANDE

Nom (capitales) :
Prénom :
Société :
TVA :
Adresse :
Tél. :
Fax :
E-mail :
N° de client (si connu).....

Commande :

Quantité : volume(s) au prix de : 26.00 EUR
le volume+ **frais d'expédition** (par volume, prix spéciaux
par quantité) :
- 4,50 € pour la Belgique
- 9,50 € pour l'Europe
- 11,50 € pour le reste du monde

Modes de paiement à la commande :

-*Belgique* : virement au compte :
193-1220642-15 ou 000-0191783-14
-*France* : chèque ou virement au compte chèque postal : 0587548P023 clé RIP 41
-*Etranger* : virement au compte :
code IBAN BE83 1931 2206 4215
et code BIC CREGBEBB
-*Tous* : par carte bancaire en renvoyant
par la poste ou par fax le présent formulaire
signé et daté Visa ou MasterCard
N° de la carte :
Date d'expiration (mm/aa): /
Nom et prénom (en capitales) :
Lieu et date :
Signature :

Nous vous remercions de votre confiance et demeurons à
votre disposition

Collection « Discours et Méthodes »

Directeur : Bernard Delcord, Editeur.

Comité de concertation : Alain Braun (Assistant
au Service de didactique des langues, Université
de Mons-Hainaut), Lorenzo Campolini (Professeur
à l'École Normale, Louvain-la-Neuve, Belgique),
Luc Collès (Professeur à l'Université de Louvain-
la-Neuve, Belgique), Jérôme Crozat (Président de
l'UNSA - Education, Paris, France), Baudouin De-
charneux (Professeur à l'Université de Bruxelles,
Belgique), Gilles Ferréol (Professeur à l'Université
de Poitiers, France), Bernard Jolibert (Professeur à
l'IUFM de Saint-Denis, La Réunion).

La collection « Discours et Méthodes » propose
aux étudiants de l'enseignement supérieur et uni-
versitaire des textes destinés à les aider dans leur
apprentissage scientifique. Le contenu est spécia-
lement adapté pour permettre l'auto-apprentissage
d'une matière tout autant que l'étude systématique
accompagnant un enseignement oral.

*expressions figées en didactique des langues étrangères et Ad-
quisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos di-
dáticos*, qui offrent une panoplie des aspects les plus débattus
en phraséodidactique dans la plupart des langues européennes.

Dans la même collection :

WODON Bernard, Mémento du rédacteur de mémoire
et de thèse. Rédiger pour être lu et compris, accepté et
diffusé. 2006. 16.00 EUR ISBN 2-930342-80-3

COLLES Luc, Interculturel: des questions vives pour le
temps présent. 2006. 13.00 EUR ISBN 978-2-930481-05-0

Isabel González Rey

La didactique du français idiomatique

2008

L'emploi naturel et spontané des expressions figées dans le dis-
cours est la preuve indéniable, sans être la seule, d'une bonne
maîtrise de la langue étrangère chez les apprenants. Ainsi en
conviennent la plupart des didacticiens, ainsi que les auteurs
du *Cadre européen commun de référence pour les langues* qui
préconisent, dans leurs recommandations, l'importance du bon
usage des expressions idiomatiques et en demandent la posses-
sion au niveau C2, le dernier stade du parcours de l'apprentis-
sage d'une langue. Or l'art d'employer les expressions figées
avec aisance et à bon escient en langue étrangère requiert un
entraînement progressif et continu qui exige une mise en place
précoce dans le processus d'enseignement pour l'acquisition
d'une compétence active chez l'apprenant.

C'est dans ce but qu'est né cet ouvrage, La didactique du fran-
çais idiomatique, soucieux d'apporter des éléments d'appui à
l'apprentissage des expressions figées du français langue étran-
gère. Une large exposition sur les aspects qui sous-tendent la
didactique de la phraséologie, ou *phraséodidactique*, en général
et celle du français en particulier, précède la présentation d'une
méthode intitulée Le français idiomatique qui est proposée en
deux niveaux, débutant (1) et avancé (2), et accompagnée d'un
glossaire. Le théoricien y trouvera ainsi un sujet de réflexion
et l'enseignant un instrument de travail destiné à faciliter leur
tâche. Mais c'est surtout aux apprenants que s'adresse cet
ouvrage qui prétend leur faire prendre conscience d'une partie
incontournable de la langue. Car, quoiqu'on en dise ou qu'on en
pense, savoir parler une langue, c'est la parler, certes, correcte-
ment, mais aussi et surtout idiomatiquement !

Isabel González Rey est maître de conférences en langue fran-
çaise à la Faculté des Sciences Humaines de l'Université de
Saint Jacques de Compostelle. Elle est aussi l'auteur de *La
phraséologie du français* (PUM, 2002) dont elle cherche à ap-
pliquer les principes théoriques dans le présent ouvrage. Elle a
également coordonné aux éditions E.M.E. deux volumes, *Les*